

« AOLEU » – L'INTERJECTION IDENTITAIRE - CULTURELLE ROUMAINE PAR EXCELLENCE ?

“AOLEU”, THE ROMANIAN IDENTITY-CULTURAL INTERJECTION PAR EXCELLENCE?

Roxana-Magdalena BÂRLEA¹

Abstract

The interjection “aoleu” is a very interesting case in Romanian and seems to be “prototypical” for this language. In this article we attempt to provide arguments to support this hypothesis. We start with its etymology then we analyse its derivatives, its many lexico-phonetic, diachronic and diatopic variants, and its diastratic and pragmatico-stylistic values. We then carry out a submorphological analysis. We focus on its semantic-functional aspects. In the last section, we review a few occurrences of “aoleu” in (web) comics and other recent icono-textual documents, for which we provide French and English translations.

Keywords: interjection; semantic-functional aspects; onomatopoeia; submorphology.

DOI: 10.24818/SYN/2024/20/2.10

1. Introduction

Cet article fait partie d'un travail de recherche plus ample, qui se concrétise, d'une part, dans le projet Otps², au sein d'une équipe internationale, et, d'autre part, dans un projet d'élaboration d'un glossaire d'onomatopées dans la langue roumaine³.

S'il est vrai qu'il existe une onomatopée / interjection « prototypique » pour chaque langue naturelle, nous formulons l'hypothèse que l'interjection *aoleu* [ăoleş] serait la plus représentative pour le roumain.

Aoleu est un cas d'analyse complexe et nous voulons démontrer que l'accumulation de superlatifs dans sa description structurelle et fonctionnelle confirme notre

¹ Roxana-Magdalena Bârlea, Académie d'Etudes Economiques de Bucarest, Aix-Marseille Université, France, Laboratoire CAER, roxanabarlea@gmail.com.

² Le projet *Onomatopées traduction plurilingue et submorphologie* <https://otps.univ-amu.fr/>, coordonné par S. Saffi dans le cadre de l'axe LICOLAR du Laboratoire CAER (Centre Aixoise d'Etudes Romanes), a comme objectif la rédaction d'un dictionnaire des principales onomatopées en une quinzaine de langues, telles qu'elles sont utilisées dans des bandes dessinées et d'autres documents icono-textuels.

³ Ce projet, développé par une équipe de chercheurs issus de différentes universités roumaines, a comme but d'inventorier les onomatopées de la langue roumaine contemporaine. Jusqu'à présent, nous avons répertorié environ 2000 items et nous sommes en train de préparer une première version de l'ouvrage.

hypothèse. De plus, *aoleu*, dont le référent principal est « lamentation, inquiétude » + « (mauvaise) surprise » semble être le leit-motif représentatif des Roumains, intéressant lorsqu'on s'intéresse aux stéréotypes et aux représentations culturelles dans le mental collectif des Roumains.

Dans un premier temps, nous présentons différentes occurrences d'*aoleu*. Ensuite, nous regardons de plus près l'interjection *aoleu* telle qu'elle apparaît dans des bandes dessinées, des mêmes et d'autres documents icono-textuels, afin d'illustrer ses principales occurrences en roumain et leurs traductions en français et en anglais.

2. Catégorisation de l'interjection

Aoleu fait partie de la catégorie « vocalisation humaine », plus précisément c'est un cri. D'après la nature du son, ce cri est aigu et long et représente une émotion / une impression / un état.

D'après la classification par le référent (cf. Meinard, 2024), c'est une *onomatopée imitative (impliquant des cordes vocales)*. Pour ce qui est de la classification par la matrice lexicogénique, nous avons à faire avec une *Onomatopée Matricielle Lexicalisée (OML)*. Enfin, il s'agit d'une *interjection* qui fonctionne également comme *filler* dans certains contextes.

3. Analyse des occurrences

3.1 Présentation du corpus

Notre recherche consiste à analyser différentes occurrences dans un corpus d'environ 200 items, regroupés en différentes catégories, comme il suit :

1. Support écrit (textes classiques ou numériques) – articles de blog ; articles de magazines (notamment glossy) ; textes en ligne – par exemple, des commentaires sur des forums ; des conversations sur des groupes WhatsApp ; des postes ou des conversations messagerie sur FaceBook ; des BDs ; des mêmes et d'autres documents icono-textuels (eg. des publicités), y compris du texte imprimé sur des T-shirt ou des mugs en vente en tant que cadeaux « amusants » ; des textes littéraires (dans le texte et dans le titre).
2. Support oral : des chansons sur YouTube (dans le titre ou dans le texte de la chanson, notamment dans le refrain. Nous en avons trouvé 35 différentes.) ; conversations spontanées ; pièces de théâtre (où l'interjection ne figure pas nécessairement dans la variante écrite du texte).

Dans notre corpus nous avons sélectionné les versions rencontrées, *aoleu* standard et *aoleu* avec différentes variantes phonétiques (diachroniques, diatopiques, etc.). Nous présentons plus bas une toute petite partie des occurrences répertoriées.

Exemple 1

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
<p><i>Spune-mi, măndră, spune-mi tu, Cu cine ai făcut pruncu.</i> Refren: Aoleu, ce ploaie vine de la Cluj !</p> <p><i>L-am făcut cu cine am vrut Și cu cine am putut.</i> Refren: Aoleu, ce ploaie vine de la Cluj !</p> <p><i>L-am făcut de bună seamă Că mi-e drag să-mi zică mamă.</i> Refren: Aoleu, ce ploaie vine de la Cluj !</p>	<p><i>Dis, ma belle, dis, De qui il est ton bébé ?</i> Refrain : Houlala, tu vas en entendre parler ! Mot-à-mot : Houlala, quelle pluie [qui vient] de Cluj !</p> <p><i>Je l'ai fait avec quelqu'un que j'ai voulu [comme père de mon enfant] et quelqu'un que j'ai pu choisir.</i> Refrain : Houlala, tu vas en entendre parler !</p> <p><i>Je l'ai fait parce que j'ai voulu Et j'aime quand il m'appelle maman.</i> Refrain : Houlala, tu vas en entendre parler !</p>	<p><i>Say, darling, say, Whose baby is it?</i> Chorus: Oh, dear, People are going to talk. You'll never hear the end of this. Word for word: What rain comes from Cluj!</p> <p><i>I did it with someone I wanted [as the father of my child] and someone I could choose.</i> Chorus: Oh, dear, People are going to talk.</p> <p><i>I did it because I wanted to And I love it when he calls me Mum.</i> Chorus: Oh, dear, People are going to talk.</p>	Cri d'inquiétude, échoïque pour signaler de possibles conséquences négatives, la mise en garde.	Chanson populaire roumaine

Exemple 2

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
Aoleu și vai de mine, Cum o dau, tot nu e bine!	Pff... Quoi que je fasse ce n'est pas bien !	Urgh! whatever I do is wrong / no good!	Cri de lamentation.	Diction roumain, en rime.

Exemple 3

Image et texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
<p>La aeroport, la poarta de îmbarcare. Un pasager primește un SMS prin care este anunțat că zborul va decola cu întârziere. SMS-ul este primit înaintea anunțului oficial la poarta de îmbarcare:</p> <p>Auleu, frate!</p>	<p>A l'aéroport, à la porte d'embarquement. Un passager qui vient de recevoir un sms lui annonçant que le vol partira avec du retard. Le SMS est reçu avant l'annonce officielle à la porte d'embarquement :</p> <p>P...ain, frère !</p>	<p><i>At the airport, at the boarding gate. A passenger who has just received a text message telling him that his flight will be delayed. The text message is received before the official announcement at the boarding gate:</i></p> <p>WTF, mate / dude / man!</p>	Cri d'énervement.	Conversation quotidienne spontanée. SV, passager français qui ne parle que très peu le roumain, comprend tout de suite de quoi il s'agit, étant donné l'inférence basée sur l'information fournie par le contexte.

3.2 Attestation et outils lexicographiques qui la répertorient et la définissent

Premièrement, le grand nombre d'outils lexicographiques qui la répertorient et la définissent est impressionnant. Nous l'avons trouvé dans plus de 50 ouvrages : dictionnaires explicatifs, morphologiques, étymologiques et de synonymes, etc. (La bibliographie de cet article n'en présente qu'une petite partie.) Nous l'avons identifiée également sur des sites ou des forums du type « quelle est la forme correcte ? », qui s'adressent a. à des locuteurs natifs ; b. à des non-natifs.

Deuxièmement, elle est l'interjection avec la plus ancienne attestation dans les textes roumains, cf. Ion Neculce, *Letopiseșul Țării Moldovei* (1732-1744), dans deux variantes phonétiques archaïques-dialectales, *aolo* et *haulio* : « *Aolo, aolo, că va pune taica pungă de pungă din București pân`în Țarigrad și dzău, nu se va lăsa, și iar ne vom întoarce cu domnia îndărăpt!*⁴ » (Neculce, 2001 : 123).

Elle apparaît par la suite dans des centaines d'attestations écrites. Le fait qu'il y a d'innombrables occurrences d'*aoleu* dans tout le folklore roumain montre qu'elle est beaucoup plus ancienne et répandue que ne l'attestent les textes écrits.

3.3 Variantes phonétiques et grammaticales

Troisièmement, ses variantes phonétiques et grammaticales sont très nombreuses (l'accent est marqué en gras, avec l'observation que dans certaines structures il y a un accent principal et un accent secondaire) : *alelei*, *aleu*, *aoileo*, *aolea*, *aoleo*, *aoleu*, *aolică aolio*, *aolo auileu*, *aulea*, *auleu*, *auliu*, *auliu*, *dalei*, *dalelei*, *daleo*, *daleu*, *daleu*, *daoleo*, *elio*, *haiolio*, *îleo*, *oiloilo*, *ole*, *olei*, *olele*, *oleleu*, *oleo*, *oleoleo*, *oleoleu*, *oleu*, *olio*, *oliolio*, *uliuliu*, *valei*, *valeo*, *valeu*, *valo*, *valu*, *văileu*, *văleu*, *văleleu*, etc.

La variante de base, *aoleu*, est le résultat d'une composition lexicale, étant considérée une « création expressive, formée par *a(u)* + *le(le)* » (DER, 58). L'interjection primaire *au* reçoit la particule *-le* (cette particule se répète parfois). Les formes composées avec des consonnes prothétiques de type *v-* des variantes *valeu*, *valeleu*, etc., peuvent être expliquées par l'association de deux interjections (*vai* et *au*) – dont le référent est le même que pour *aoleu*, auxquelles s'ajoute la particule *-le* (éventuellement, répétée) : *vai* + *au* + *le*.

⁴ Texte en roumain ancien. Nous proposons la suivante traduction libre en français moderne : « *Bon*, Père rassemblera l'argent nécessaire et payera ce qu'il faut à Constantinople, car Dieu est grand. Et ainsi nous reviendrons au pouvoir ! »

3.4 Dérivés générés

L'interjection *aoleu* > vb. *a aoli* 1. « a spus *aoleu*, a se plânge », fr. « dire *aoleu*, se plaindre » ; 2. « a cânta un cântec popular care începe cu *aoleu* », fr. « chanter une chanson populaire qui commence par *aoleu* ».

Le verbe *a aoli* > subst. *aolitură* « plânset, lamentare, litanie », fr. « pleurs, sanglots (mais au singulier en roumain ici), lamentation, litanie ».

Le vb. *a hăuli* (avec un *h* prothétique) « a chiui », fr. « crier, chanter en poussant des cris » > subst. *hăulit* « chiot, chiuitură », fr. « cri » ; subst. *hăulitură* « chiuitură », fr. « cri » > adj. *hăulit*, -ă (« *secvență muzicală hăulită* ») > *hăulită* « cântec specific », fr. « un type spécifique de chanson », avec le sens de « chant funèbre, lamentations, litanie ».

Comme dans d'autres cas d'interjections avec des utilisations musicales-rythmiques en roumain, elle a donné aussi le nom d'une chanson-danse populaire, *Hăulita de la Gorj* (youtube.com).

Cet item est parmi les très peu nombreuses interjections roumaines qui engendrent également des formes diminutives : *aolică !* et *daolică !*

3.5 Aspects sémantico-fonctionnels

Le polysémantisme de l'interjection en discussion ici explique sa « résistance » dans le temps et dans l'espace, tout comme son polymorphisme. Les différentes formes expriment :

1. inquiétude, peur (+ mise en garde)
2. (mauvaise) surprise (+ hésitation)
3. lamentation, plainte ou désespoir
4. mécontentement (+ reproche) ou énervement, irritation (+ menace) ou critique ou rejet
5. joie
6. satisfaction
7. douleur physique ou psychique - la souffrance, la tristesse, la déception, le regret, la compassion + divers autres sentiments ou attitudes

En ce qui concerne ce dernier, *aoleu* figure dans de nombreux contextes dont le référent est roum. *dor* : fr. « nostalgie », mais représente un cumul de sentiments : + regret, compassion, admiration, menace, etc. Dans certains contextes, l'interjection représente même deux attitudes contraires : joie et tristesse à la fois. Il est souvent qualifié d'« intraduisible », raison pour laquelle la Roumanie l'a inscrit dans le Patrimoine Immatériel de l'UNESCO, car il représenterait un « sentiment typiquement roumain ». Il ressemble de certains points de vue au « *saudade* » en portugais. Dans notre corpus, nous avons identifié 35 chansons différentes, qui contiennent *aoleu* dans leur titre ou dans le refrain, qui peuvent être qualifiées de

« chansons de *dor* ». Ces chansons font partie de catégories différentes : musique populaire ; *manele* (style musical des Balkans) ; musique contemporaine ; chansons pour enfants.

Ses synonymes sont également très nombreux (vu son polysémantisme) : *A ! ah ! au ! i ! o ! of ! vai ! tulai ! vai, Doamne ! vah, văleu.*

3.6 Variantes diachroniques et diatopiques

Des formes archaïques et régionales sont attestées dans les régions de Muntenia, *aol(e)o* ; de Moldavie, *haulio* ; subdial. du nord, *văileu* ; en Maramureș, *olea*, etc. Les variantes utilisées par les Roumains d'ethnie rome sont *haoleu* ou *hauleu*.

3.7 Valeurs diastratiques et pragmatico-stylistiques

Par l'ensemble de sa structure (nous rappelons notre proposition étymologique : une composition de l'onomatopée *au* + la particule *-le*), *aoleu* semble la création expressive la plus puissante du système des onomatopées en roumain. Ses différentes variantes phonologiques, concrétisées dans des ajouts, des substitutions, des permutations vocaliques et consonantiques, qui se justifient de point de vue diatopique, diachronique ou diastratique (*daoleu, haoleu, oliolio, văleu, văleleu, etc.*) augmentent l'importance sémantico-fonctionnelle et pragmatique de cette structure interjectionnelle.

Comme variante de registre discursif, *aoleu* est la forme standard utilisée dans la langue soignée. Une personne cultivée n'exclamerait jamais *#oliolio !*

Utilisée avec un sens ironique, (lorsque l'émetteur fait semblant de manière ostensive d'être inquiet, surpris par quelque chose ou quelqu'un) l'accent se déplace au début de la structure, sur la syllabe mono-vocalique *á*. Dans ce cas, les trois syllabes se prononcent de manière saccadée, avec une certaine prolongation de la première, accentuée : *Áa-o-leu !*

4. Submorphologie. Sens premier et prononciation des phonèmes

Pour la partie « submorphologie », nous renvoyons notamment aux travaux de l'équipe de chercheurs du Laboratoire CAER (cf. Pagès, 2017 ; Saffi et Culoma Sauva, 2017). L'idée de base est que les productions de l'appareil phonatoire s'encadrent dans un sous-système qui organise les espaces dans un présemantisme (Saffi-Sauva, in Pagès, 2017 : 33-50).

Comme toute interjection exprimant des états d'âme, des sentiments ou des attitudes humaines, la structure est à dominante vocalique. Les deux premières voyelles sont en hiatus, donc elles forment chacune une syllabe à part entière, *a-o*.

- *a-* est une voyelle centrale, en tant que lieu d'articulation, et ouverte, en tant que degré d'ouverture - la seule dans cette position en roumain (et dans d'autres langues européennes). Par son ouverture maximale, le son est lancé vers l'extérieur, libérant dans un espace illimité tout le flux d'air expiré de l'appareil phonatoire, en signe de libération de l'énergie accumulée pour diverses causes, en tant que phonème initial d'une structure onomatopéique exprimant l'inquiétude, l'étonnement, le désespoir, etc.

-*o-* est une voyelle postérieure, moyenne, qui ne rétrécit que partiellement l'espace d'échappement de l'air en arrondissant les lèvres, préparant l'appareil phonatoire à la prononciation de la seule consonne de cet item. Située après la voyelle *a*, *o* ne peut pas former une diphtongue avec celle-ci, car elle ne peut pas activer son statut secondaire de semi-voyelle dans cette position ; elle assume donc le rôle de formant solitaire d'une syllabe, sur le même plan et en parfaite coordination avec *a*. De cette manière, *o* réduit l'espace de signalisation vocalique de l'ouverture large, illimitée et libre à l'espace dirigé vers un interlocuteur qui doit découvrir l'état de l'émetteur.

-*l-* est une consonne dentaire, en tant que lieu d'articulation, représentant la petite subdivision des sonantes, en tant que mode d'articulation, dans la posture plus concrète de liquide latérale.

Elle représente le centre de la structure phonologique, son noyau consonantique, assurant la circulation des voyelles situées avant et après elle par son caractère « liquide, qui coule ». La pointe de la langue atteint le palais pour une brève et incomplète fermeture du flux sonore, juste le temps d'une nouvelle accumulation d'énergie pour la séquence vocalique suivante (*a-o-l-eu*).

-*eu* est une diphtongue descendante, composée de la voyelle pleine, moyenne et antérieure *e-*, prononcée par la même ouverture buccale que *ũ*, la semi-voyelle provenant de la prononciation divisée en deux (inachevée) de *u* - voyelle située à l'extrême droite du triangle inversé du sous-système vocalique roumain, dans sa double position marginale (postérieure et fermée), toutes deux situées aux extrémités du schéma acoustique-graphique (après *i* et *o*).

Cette diphtongue forme une syllabe complexe [c-v-sv / consonne-voyelle-semivoyelle] ensemble avec le *-l-* qui la précède. Il est important de noter que c'est la syllabe qui porte l'accent de ce mot (accent situé sur la voyelle *e*, car ni les consonnes, ni les semi-voyelles ne peuvent porter d'accent, en principe, en roumain) - dans l'utilisation habituelle et standardisée de l'onomatopée : *aoléu* !

5. « Aoleu » dans des BD, des mèmes et d'autres documents icono-textuels. Traductions en français et en anglais

Pour cet article, nous avons sélectionné sept exemples qui nous semblent représentatifs. Nous présentons tout d'abord le document entier (image et texte), ensuite nous reprenons le texte en roumain et nous le traduisons dans les deux langues indiquées. Enfin, nous précisons le référent, nous décrivons plus en détail le contexte et nous notons la source de l'image.

Exemple 4

Image et texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
<p><i>E-cererea</i></p> <p>El: „Vrei să fii soția mea?”</p> <p>Ea: Aoleu... Oare și pentru asta îmi trebuie semnătură digitală, token, spațiu privat virtual, e-factură...?</p> <p>El: Știi la ce te gândești – dar nu, chiar nu-ți trebuie.</p> <p>Ea: Atunci DA! DA! DA! De o mie de ori DA!</p> 	<p><i>La demande électronique</i></p> <p>Lui : « Veux-tu être mon épouse ? »</p> <p>Elle : Euh... / Houlà... Je me demande si pour cela j'ai besoin de signature digitale, code de vérification, espace privé virtuel, facture électronique... ?</p> <p>Lui : Je sais à quoi tu penses, mais non, tu n'as pas besoin de tout ça.</p> <p>Elle : Alors, OUI ! OUI ! OUI ! mille fois OUI !</p>	<p><i>The e-request</i></p> <p>Him: Will you marry me?</p> <p>Her: Well... Do I need a digital signature, token, virtual private space, electronic invoice...?</p> <p>Him: I know what you're thinking, but no, you don't need all of that.</p> <p>Her: Then YES! YES! YES! A thousand times YES!</p>	<p>Interjection ?</p> <p>Filler ?</p> <p>Surprise + hésitation</p> <p>(les premières réactions de la jeune femme à la demande en mariage, hésitation car une réponse positive l'entraînerait dans les embrouilles de la bureaucratie roumaine (monter un dossier afin d'obtenir le certificat de mariage). Un autre clin d'œil : La Roumanie a digitalisé de nombreuses démarches administratives, ce qui les rend beaucoup plus faciles, mais ce</p>	<p>Web comics publié sur la page FB « Utopia balcanică »⁵ autour du 14 février, la Saint Valentin (Vasile, 2024). Le dessin choisi ici est, de plus, une publicité de type « rappel »⁶ pour la marque de café Kafune.</p>

⁵ « Web comics » qui connaît un très grand succès en Roumanie depuis 2007, défini par son auteur comme « le seul blog autochtone d'humour, caricature, opinions et lifestyle que moi je connaisse. Et moi je suis Vasile. » Il s'agit d'une plateforme en ligne qui ironise certaines réalités et habitudes dans les pays de l'Est, en particulier en Roumanie, dans des dessins signés par un seul auteur, Sergiu V. Vasile.

⁶ L'image et le texte n'ont rien à faire avec la marque du produit, mais la marque achète ce type de dessins et ne fait qu'ajouter son nom dessus, car le blog est très populaire et atteint un public nombreux et varié.

Image et texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
			processus effraie une partie de la population, qui n'a pas l'habitude des démarches en ligne (d'où la « signature digitale, e-facture », etc. énumérées après l'interjection.	

Exemple 5

Image et texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
	<p>(Des soldats en train de pousser un canon de guerre (lourd)) :</p> <p>Premier soldat : Oh ! <i>Qu'il est lourd (le poids qu'on doit pousser) !</i></p> <p>Deuxième soldat : <i>Et tu voudrais qu'il soit moins lourd pour que tu puisses arriver plus vite au Paradis ?</i></p>	<p>First soldier: Urgh, <i>it's so heavy!</i></p> <p>Second soldier: <i>And you want it to be lighter so you can get to Heaven quicker?</i></p>	Lamentation, plainte	Manu, Leștaru, 2019 : 123)

Exemple 6

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
	<p>Viorica a perdu [sa place de Premier Ministre].</p> <p><i>On va devoir reprendre les cours privés à Videle [parce qu'on suppose que sa carrière politique est finie et qu'elle va</i></p>	<p>Viorica has lost [her position as Prime Minister].</p> <p><i>We'll have to go back to private lessons at Videle [because it's assumed that her political career is over and she's</i></p>	Cri de désespoir face à une situation très regrettable + sarcasme	Même sur FB qui ironise Viorica Dăncilă ⁷ .

⁷ Première Ministre de la Roumanie pour une courte période, 29.01.2018-4.11.2019, l'une des personnalités politiques locales les plus ironisées, à cause de ses gaffes. Malgré son niveau déplorable (en langue roumaine, en culture générale, etc.), dans sa jeunesse elle avait été enseignante dans un lycée industriel à Videle, une petite ville paumée de Roumanie. Mircea Dumitru, Président de l'Université de Bucarest à l'époque et ancien Ministre de l'Éducation, qualifie son langage de « difficile à comprendre » et de « plein d'erreurs de construction syntaxiques et d'incohérences logiques ».

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
<p>Viorica a pierdut. Reîncep meditațiile la Videle.</p> <p>Aoleu! Nu se poate!</p>	<p>revenir dans l'enseignement].</p> <p>Oh, non ! Ce n'est pas possible !</p>	<p>going back into teaching].</p> <p>Oh, no! This can't be happening!</p>		

Exemple 7

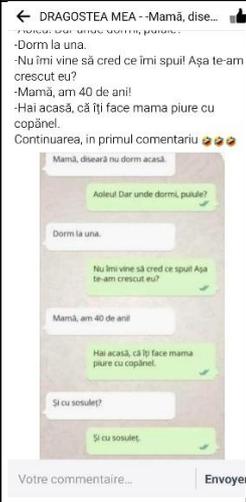
(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
<p>Aoleu ! Nu mai răcni, idiotule, când vorbesc cuvântări intelectuale cu tac-tu !</p> 	<p>Hey ! Arrête de crier, idiot, quand je parle à ton père ! [mot-à-mot : quand je tiens des propos de haut niveau / je donne des discours intellectuels].</p>	<p>Hey! Stop shouting, you idiot, when I'm talking to your father! [word for word: when I make high-level remarks / give intellectual speeches].</p>	<p>Cri d'énervement devant un élément dérangeant (cris d'un enfant)</p>	<p>Arapu (2020 : 179). La réplique d'une mère idiote (Elena Ceaușescu, qui ici incarne Madame Dracula contemporaine), adressée à son fils.</p>

Exemple 8

Image et texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
<p>Ea: Ți-am făcut sarmale și prăjitura ta preferată.</p> <p>El: Aoleu, ai lovit mașina? Ea: Nu, prostuțule, te iubesc enorm și abia aștept să ajungi acasă pentru că mi-e dor de tine și vreau să te alint. Aaaa, deci e mai grav. Vine mă-ta la noi. Câte zile stă?</p>	<p>Elle : Chéri, je t'ai cuisiné des sarmale [plat traditionnel roumain, qui demande une préparation laborieuse] et ton gâteau préféré.</p> <p>Lui : Houlà, t'as accroché la voiture ? Elle : Non, mon amour, je t'aime et j'ai hâte que tu rentres pour te prendre dans mes bras. Lui : Quoi ??? [Aaaa], donc c'est encore plus grave. Ta mère vient</p>	<p>She: Darling, I've cooked you some sarmale (a traditional Romanian dish that requires a lot of preparation) and your favourite cake. Him: Ah, have you crashed the car? She: No, my love, I love you and I can't wait for you to come home so I can hold you in my arms.</p>	<p>Cri d'inquiétude (+ prédiction?)</p>	<p>Même sur Facebook</p>

Image et texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
<p>Ea: Două săptămâni.</p> 	<p>nous voir: Combien de temps elle compte rester chez nous ? Elle : Deux semaines.</p>	<p>Him: Aaaa, so it's even more serious. Your mother's coming to visit. How long is she planning to stay with us? Her: Two weeks.</p>		

Exemple 9

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
	<p>Le fils : Maman, ce soir je ne dors pas à la maison. La mère : Bah [comment ça ?], tu dors où ? Le fils : Chez une meuf. La mère : Surveille ton langage, ce n'est pas comme ça que je t'ai élevé. Le fils : Maman ! J'ai 40 ans. La mère : Allez, rentre à la maison, maman va te faire de la purée et du poulet. Le fils : Et de la petite sauce ? La mère : Et de la petite sauce. Le fils : À ce soir, maman, bisous !</p>	<p>The son: Mum, I'm not sleeping at home tonight. The mother: Oh, yeah? Where are you sleeping? The son: At a chick's house. Mother: Watch your language, that's not how I brought you up. The son: Mum, I'm 40 years old. Mother: Come on, come home, Mum's going to make you some mashed potatoes and chicken. The son: And some sauce? The mother: And some sauce. The son: See you tonight, Mum, love!</p>	<p>Cri de surprise + mécontentement</p>	<p>Blague qui circule sous forme de mème d'un certain type (« faux échange d'sms »).</p>

Exemple 10

Image et texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
	<i>Youpiiii !</i>	<i>Yey! Yeah !</i>	Cri de joie.	<p>Tshirt imprimé, à vendre en ligne, dans la catégorie de produits « Fêtes - enterrement de vie de jeune fille ».</p> 

Ces exemples illustrent les référents suivants : surprise, hésitation ; lamentation, plainte ; cri de désespoir face à une situation très regrettable + sarcasme ; cri d'énervement devant un élément dérangeant (d'un enfant) ; cri d'inquiétude ; cri de surprise + mécontentement ; cri de joie.

Nous remarquons que, lors du passage d'une langue à une autre, il est possible de changer de catégorie. Ainsi, l'interjection peut devenir filler (exemple 4). Parfois (exemple 9), toute une phrase est nécessaire pour renforcer l'interjection dans la langue-cible.

Malgré le grand nombre d'indices, étant donné que ces exemples sont basés sur du texte et de l'image, c'est le lecteur / le traducteur qui doit choisir l'équivalent exact parmi au moins deux variantes possibles (exemple 7).

Parfois (exemple 8) lors du passage à une autre langue, la nuance pragmatique (ici, « prédiction ») est plus évidente qu'en roumain.

Enfin, les traductions en anglais et en français sont parfois très prévisibles (exemples 6 et 7), parfois difficiles pour le traducteur (exemple 4). Ce type d'illustration peut s'avérer utile notamment aux traducteurs de bandes dessinées.

6. Conclusions

Comme nous le constatons, *aoleu* est une interjection d'une grande richesse et un cas d'analyse très intéressant.

Étant donné que dans la plupart des cas le référent est « cri de lamentation, inquiétude, mauvaise surprise... », mais le même item peut également exprimer « la joie, la satisfaction », *aoleu* semble venir en appui aux deux stéréotypes les plus répandus sur les Roumains, qui aimeraient se lamenter, se plaindre (sans vraiment agir contre « le sort implacable ») – cf. certaines interprétations de la balade populaire « Miorița », qui est à la base de l'un des « mythes fondamentaux » du peuple roumain. En même temps, les Roumains auraient un sens de l'humour très développé, mais aussi particulier, axé souvent sur l'humour noir, (auto)ironique.

Ainsi, *aoleu* semble la création expressive la plus puissante du système des onomatopées et des interjections en roumain.

Bibliographie *Dictionnaires (sélection)*

- ***. 1998. *Dicționarul explicativ al limbii române*, București : Univers Enciclopedic.
- Mihăilă, G., Sala, M. (coord). 2011. *Dicționarul limbii române. Vol. I-XIX. Ediție anastatică.*, București : Editura Academiei Române.
- Bidu-Vrăncianu, A., Călărașu, C., Ionescu-Ruxăndoiu, L., Mancaș, M. and Pană Dindelegan, G. 2005². *Dicționar de Științe ale Limbii*, București: Nemira.
- Ciorănescu, A. 2017. *Dicționarul etimologic al limbii române. Ediție îngrijită și traducere din limba spaniolă de Tudora Șandru-Mehedinti și Magdalena Popescu Marin.* București: Saeculum I.O.
- Giurgea, I. and Moroianu, C. (coord.). 2018-2023. *Dicționarul etimologic al limbii române. Vol. I-III (A-DJINN)*, București : Editura Academiei Române.
- Pană Dindelegan, G. (coord.). 2023. *Dicționar de termeni gramaticali și concepte lingvistice conexe*, București : Univers Enciclopedic.
- Vintilă-Rădulescu, I. (coord.). 2022, *Dicționarul Ortografic, Ortoepic și Morfologic al Limbii Române*, București : Univers Enciclopedic.

Grammaires descriptif-synchroniques, grammaires historiques, traités et études de phonétique, lexicque, etc. (sélection)

- Densusianu, O., 1997. *Histoire de la langue roumaine*, București: Grai și Suflet – Cultura Națională.

- Graur, Al., Avram, M. and Vasiliu, L.** 1966. *Gramatica limbii române, Vol. I. Morfologia; Vol. II. Sintaxa*, București : Editura Academiei.
- Guțu Romalo, V. (coord.)**. 2005/2008. *Gramatica limbii române, Vol. I. Cuvântul, Vol. Al II-lea : Enunțul*, București : Editura Academiei Române.
- Pană Dindelegan, G. (coord.)**. 2010. *Gramatica de bază a limbii române*, București : Editura Academiei Române.
- Pușcariu, S.** 1921. „Despre onomatopee în limba română”, in : *Dacoromania*, I, 1920-1921, pp. 75-108.
- Rosetti, Al. and Lăzăroiu, A.** 1982, *Introducere în fonetică*, București: Editura Științifică și Enciclopedică.

Recherches dans le domaine des onomatopées et de la submorphologie

- Meinard, M.** 2024. *Typologie des onomatopées*, in OTPS, site du projet « Onomatopées, Traduction Plurilingue. Submorphologie ». <https://otps.univ-amu.fr/typologie-des-onomatopes/> - consulté le 14.06.2024.
- Pages, S.** 2017. « Introduction, mise en perspective théorique et présentation » in Pagès, S. (dir.), *Submorphologie et diachronie dans les langues romanes*, Aix-en-Provence : PUP : 5-22.
- Rocchetti, A.** 2017. « La submorphologie au fil de la diachronie dans les langues romanes : réflexion à partir des issues de la déflexivité » in Stéphane Pagès, dir., *Submorphologie et diachronie dans les langues romanes*, Aix-en-Provence : PUP : 23-32.
- Saffi, S. and Culoma Sauva, V.** 2017, « La motivation du signe : une interprétation de l'évolution des démonstratifs et possessifs du latin aux langues romanes » in Stéphane Pagès, dir., *Submorphologie et diachronie dans les langues romanes*, Aix-en-Provence : PUP : 33-50.
- Timoc-Bardy, R.** 2017. « Submorphologie et diachronie en roumain : réflexions sur la voyelle a » in Stéphane Pagès, dir., *Submorphologie et diachronie dans les langues romanes*, Aix-en-Provence : PUP : 161-172.

Corpus

- Neculce, I.** 2001. *Letopiseșul Țării Moldovei*, București : Litera Interanțional.
- Vasile, S.** 2024. « E-cererea », in *Utopia balcanică* <https://utopiabalcanica.net/?s=cererea> – consulté le 9.02.2024.
- Manu, P. and Leștaru, M.** 2019, *Istoria e cea mai frumoasă poveste*, Brașov : Libris Editorial.
- Arapu, M.** 2020. „Dracula a murit. Sunteți siguri?”, colecția „Cine a furat Revoluția”, in *Istorie din '89 în benzi desenate*, Brașov : Muzeul Județean de Istorie Brașov.

The author

Roxana Bârlea, PhD, currently teaches Romanian at the University of Aix-Marseille. Domains of competence: methodology of teaching foreign languages; intercultural communication; business communication; comparative linguistics. She has teaching experience in universities from Romania, France, Switzerland and Spain, as well as in multinational companies in Bucharest. Her scientific activity encompasses over 60 publications (articles, studies and books), involvement in over 40 conferences and 16 research projects. She is part of the scientific board of the *Diversité et Identité Culturelle en Europe* journal, published by the Editura Universitară, Bucharest.